Porównanie tłumaczeń Ezechiela 36:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi Pan JAHWE: Ponieważ o was mówią: Ty pożerasz ludzi, pozbawiasz swój naród\* dzieci,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi Wszechmocny JAHWE: Mówią o was, że pożeracie ludzi i pozbawiacie swój naród dzieci! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi Pan BÓG: Ponieważ mówią do was: Ty jesteś tą *ziemią*, która pożera ludzi i pozbawia narody potomstwa; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi panujący Pan: Dlatego, że o was powiadają: Tyś jest ta ziemia, która pożerasz ludzi, i osieracasz narody twoje; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi Pan Bóg: Za to, że mówią o was: Pożeraczką ludzi jesteś i dawiąca naród swój, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan Bóg: Ponieważ mówią wam: Ty jesteś ludojadem i odbierasz potomstwo twemu ludowi, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Wszechmocny Pan: Ponieważ mówią o tobie, że jesteś ludożerczynią i czyniłaś swój naród bezdzietnym, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi Pan BÓG: Ponieważ mówili o tobie, że pożerasz ludzi, osierocałaś swój naród, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak mówi JAHWE BÓG: Mówili o tobie, że pożerasz ludzi, że osierocasz swój lud. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak mówi Pan, Jahwe: Ponieważ mówią ci, że pożerasz ludzi i swój lud pozbawiasz dzieci, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так говорить Господь: Томущо тобі сказали: Ти та, що пожираєш людей, і ти стала бездітною без твого народу, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi Pan, WIEKUISTY: Ponieważ o was powiadają: Jesteś tą, która pożera ludzi i osieroca swą własną ludność; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Tak rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: ʼPonieważ są tacy, którzy wam powiadają: ”Jesteś pożeraczem ludzi i stałeś się krajem, który swe narody pozbawia dzieci” ʼ, |

1. 1) naród, wg ketiw, ּגֹויְֵך (gojech); narody, wg qere, ּגֹויַיְִך (gojajch). [↑](#footnote-ref-2)